

**AN ANALYSIS OF SYMBOLIC WORDS
USED IN THE GOSPEL OF JOHN
IN RELATION TO THEIR INDONESIAN
RENDERINGS**



**A Thesis Presented to the English Department
the Faculty of Letters Widya Mandala University
as a Partial fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree in English**

**By:
SEMUEL BENNY ANDRIAN
Number: 21499043**

510144

Nomor Induk	022
Tanggal Terima	14 April 2003
BELI MADIUN	F. Satrio
No. Kode Buku	2003/EN610
Copy ke	-
Selesai/dien	16 April 2003

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2003**

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of Samuel Benny Andrian has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Committee.

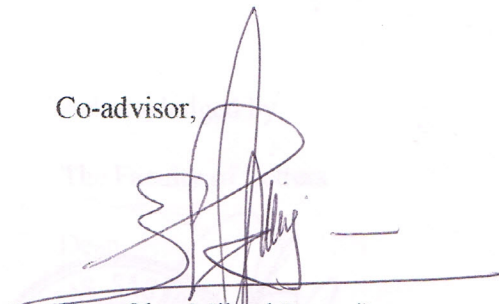
Madiun, December 6th, 2003

Advisor,



(Drs. Yulius Harry Widodo, M. Hum.)

Co-advisor,




(Drs. Obat Mikael Depari)

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of Samuel Benny Andrian has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree in English.

Madiun, December 6th, 2003

Thesis Examining Committee,


(Drs. Yulius Harry Widodo, M. Hum.)


(Drs. Obat Mikael Depari)

Acknowledged by,

The Faculty of Letters

Dean.



(Drs. Dwi Asti Prajoko, M. Hum)

This thesis is dedicated to:

- **My Lord and Savior Jesus Christ**
- **My mom and dad**
- **My brothers and sister**
- **My Alma Mater**
- **My dearest friends**

ACKNOWLEDGEMENT

Above all, my deepest gratitude is dedicated to my beloved Heavenly Father, my best friend, my Lord and the Saviour of the world, my Lord Jesus Christ, and also to the most faithful Partner of mine, the Holy Spirit. This journey came to its end just because of You, who never leave me alone. There is no me like You!

In this great chance, I would like to present my immeasurable gratitude to the Dean of Faculty of Letters of Madaya Wilaya Mandala University, Dr. Irena M. Puyake, M. Hani, for his support and suggestion by his given advice, Dr. Ulf Alhad Dapar, for his support and attention that I could finish it well, and Dr. Yvonne Mary Widiarta, M. Hani, for his best understanding and encouragement. I am proud of you all!

Next, I would like to give my gratitude to all librarians of Madaya Wilaya Mandala University, who had lent me some important books, especially to the Librarian and Ms. Sri Yuniarti. Then, I would also give thanks to my colleagues whose books had enriched my analysis, my friend Karyono, for his

Widada, Irena M. Puyake, M. Hani, Dr. Ulf Alhad Dapar, Dr. Yvonne Mary Widiarta, M. Hani, and Rev. Dony Samsa, S. Th. who had given me with their contribution

afterward, I would like to give my gratitude to my family, especially to my mother, Mrs. Maria Salsabilla, and my father, Mr. R. H. Nandak, R. H. N. Charles (M. Hani).

MOTTO:
We live only once, then will die.
Hope the best, ready for the
worst, then give your best to the
Lord because it will never be
withered. ("For to me to live is
Christ, and to die is gain" -
Philippians 1:21).

ACKNOWLEDGEMENT

Above all, my deepest gratitude is dedicated to my beloved Heavenly Father; my best Friend, my Lord and the Savior of the world: my Lord Jesus Christ; and then to the most faithful Partner of mine: the Holy Spirit. This thesis may come to its end just because of You, who never leave me alone. There is no one like You!

In this good chance, I would like to present my immeasurable gratitude to the Dean of Faculty of Letters of Madiun Widya Mandala University, Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum. for his attention and suggestion he has given to me; Drs. Obat Mikael Depari, for his support and attention that I could finish it well; and Drs. Yulius Harry Widodo, M. Hum. for his help, understanding, and friendliness. I am proud of you all!

Next, I would like to give my gratitude to all librarians of Madiun Widya Mandala University, who had lent me some important books; especially for *Bu* Utik Prilawati and *Mbak* Sri Winarni. Then, I would also give thanks to my colleagues, whose books had enriched my analysis, my friend Krismono, for his *Witness Lee's New Testament Reference Bible*; for my Pastors: Rev. M.Z. Suwinta, B. Th. and Rev. Umar Santoso, S. Th., who had lent me a lot of valuable books and had given me so much contribution.

Afterward, I would like to give special thanks to my special friends, the ones for me to share: Merlin Sulistianto and friends in Gorangareng; Natanael Roy R. in Nganjuk; Rama L. N., Charles C. N. and my dear Elizabeth W. in

Magetan. They have given me special courage and zest that I could finish my study enthusiastically.

Finally, I would like to dedicate my sincerest regards and gratefulness to my grandpa, my mom and dad, my sister Linda N. and my brother Harry T. who always give me so special support and power in my life. I have learned so many things from all of them, that I may recognize the God's plan deeper and deeper. Thank you so much, God bless you all!

SEMUEL BENNY ANDRIAN

ABSTRAKSI

Secara umum, pokok bahasan dalam skripsi ini mencakup empat garis besar permasalahan, yaitu: pembahasan tentang maksud dan arti pada kata-kata simbolis dalam Kitab Injil Yohanes terjemahan dari King James Version seperti "Anak Allah", "Anak Manusia", dan "Roti Hidup," yang sering menimbulkan pertanyaan-pertanyaan yang signifikan bagi yang belum mengerti. Yang ke dua, apakah jenis kata-kata simbolis itu. Mereka akan dikelompokkan sesuai jenisnya masing-masing. Lalu yang ke tiga berkaitan dengan terjemahan dari kata-kata simbolis itu; apakah setelah mereka diterjemahkan ke bahasa Indonesia, masih tetap dalam bentuk kata-kata simbolis atau tidak. Dan yang terakhir, kata-kata simbolis itu akan dikelompokkan sesuai dengan jenis perubahan makna yang mereka alami, setelah mereka diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Data yang ditampilkan diperoleh secara acak dari sejumlah besar data yang mewakili pokok-pokok bahasan di atas. Dengan menggunakan teori-teori tentang simbol dan terjemahan, data-data itu kemudian dianalisa sesuai dengan fenomena dan permasalahan yang ada. Mengenai pemrosesan data, teori terjemahan menjadi acuan mengenai jenis penerjemahan Alkitab, yang akan mempengaruhi penerjemahan simbol; karena simbol yang diteliti juga merupakan hasil penerjemahan dari bahasa asing yaitu bahasa Inggris.

Secara garis besar, terjemahan suatu bahasa terdiri atas tiga kelompok, yaitu: terjemahan *intralingual* (penerjemahan dalam satu bahasa), *interlingual* (penerjemahan antara dua bahasa yang berbeda), dan *transmutasi* (penerjemahan suatu jenis simbol ke bentuk simbol yang lain). Penerjemahan Alkitab termasuk dalam jenis penerjemahan interlingual. Proses terjemahan ini melibatkan dua macam bahasa yang berbeda dengan sebuah pesan yang harus disampaikan. Salah satu tugas utama para pemberita Injil dan penerjemah Alkitab adalah menyebarluaskan ajaran Kristus ke berbagai suku dan bangsa di seluruh dunia, yang secara otomatis akan melibatkan penerjemahan dari bahasa yang satu ke bahasa yang lain. Hal ini bukanlah suatu hal yang mudah bagi para penerjemah yang seringkali melihat bahasan suatu naskah sumber dari berbagai sisi kehidupan, yang menyampaikan pesan-pesan khusus dari Kitab Suci seperti "Alkitab untuk Anak-Anak," "Alkitab untuk Keluarga," dan "Alkitab dalam Bahasa Aindonesia Sehari-hari."

Hasil analisa secara acak terhadap terjemahan kata-kata simbolis di Injil Yohanes menyatakan, 25 data (71,5%) termasuk objek-objek simbolis (*symbolic object*); 7 data (20%) termasuk aksi-aksi simbolis (*symbolic action*); dan 3 data (8,5%) termasuk arah-arah simbolis (*symbolic direction*). Tidak menutup kemungkinan juga bahwa jenis-jenis simbol yang lain muncul jika seluruh data dianalisa, demikian juga halnya dengan pokok-pokok bahasan lain (terjemahan simbolis dan perubahan makna).

Mengenai terjemahan simbolis, hanya 4 data (11,5%) yang tidak tetap diterjemahkan dalam bentuk terjemahan simbolis ke bahasa sasaran. Data-data yang lain (sisanya), tetap diterjemahkan dalam bentuk terjemahan simbolis ke bahasa sasaran.

Yang terakhir ialah mengenai perubahan makna (*semantic change*). 29 data (89,9%) tidak mengalami perubahan makna; 4 data (11,5%) mengalami perluasan makna/*broadening*; 2 data (5,7%) mengalami penyempitan makna/*narrowing*; dan 0% (tidak satupun data) yang mengalami pergeseran makna/*shift of meaning*. Fakta-fakta ini menunjukkan kesetiaan yang tinggi dalam menerjemahkan Alkitab dari King James Version ke versi Indonesia terbitan Lembaga Alkitab Indonesia. Fakta-fakta di atas juga sekaligus membuktikan terjemahan versi Indonesia tersebut meruakan terjemahan yang tidak natural karena kata-kata simbolis dari kebudayaan Timur Tengah – khususnya Yunani (yang kemudian diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris dan yang memiliki ciri khas tersendiri dalam mengekspresikan maksud dan gagasan mereka ke dalam bahasa mereka), kebanyakan tetap setia diterjemahkan seperti bentuk aslinya (tetap simbolis), sehingga seringkali ada kata-kata asing atau tidak umum yang dipakai oleh orang Indonesia.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
TITLE	i
APPROVAL SHEET I	ii
APPROVAL SHEET II	iii
DEDICATION	iv
MOTTO	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRAKSI	viii
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1.1 The Background of Study	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic.....	3
1.3 The Limitation of Study	4
1.4 The Statement of Problems	5
1.5 The Objective of Study	6
1.6 The Significance of Study.....	6
1.7 The Method of Study	6
CHAPTER II: THEORETICAL FRAMEWORKS	8
2.1 Theory of Symbol	8

2.1.1	Criteria of Symbol	10
2.1.2	Conceptual Model of the Biblical Symbol.....	12
2.1.3	The Element and Significance of Symbolism.....	12
2.2	Theories of Translation	17
2.2.1	Linguistic Translation.....	17
2.2.2	Literary Translation	18
2.2.3	Faithful Translation	18
2.2.4	Dynamic Translation	21
2.2.5	Bible Translation	24
2.2.6	Basic Translation Theory	27
2.3	Semantic Change.....	28
2.3.1	Broadening	28
2.3.2	Narrowing.....	29
2.3.3	Meaning Shift	29
CHAPTER III: RESEARCH METHOD		30
3.1	Research Design	30
3.2	Subject	31
3.3	Instrument	31
3.4	Source of Data	31
3.4.1	Population	32
3.4.2	Sample.....	32
3.5	Data Collection Techniques	32

3.6 Data Analysis Procedures 34

CHAPTER IV: THE DATA ANALYSIS 35

CHAPTER V: CONCLUSION 66

BIBLIOGRAPHY

THE LIST OF DATA